



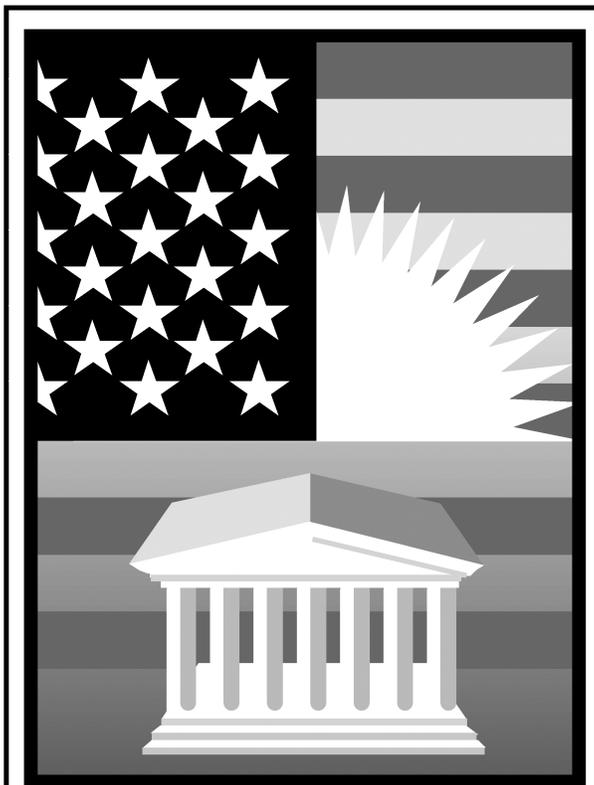
Department of Treasury
Internal Revenue Service
Catalog Number 46805D

Publication 850

(Revised June 1999)

English-Spanish Glossary of Words and Phrases

Used in Publications Issued by
the Internal Revenue Service



Get forms and other information faster and easier by: **COMPUTER**

- World Wide Web • <http://www.irs.ustreas.gov>
- FTP • [ftp.irs.ustreas.gov](ftp://ftp.irs.ustreas.gov)
- IRIS at FedWorld • (703) 321-8020

FAX

- From your FAX machine, dial • (703) 368-9694

Introduction

This glossary is developed by the Tax Forms and Publications Division of the Internal Revenue Service, in consultation with the Translation Commission of the North American Academy of the Spanish Language (*Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*) and with the Graduate School of Translation of the University of Puerto Rico (*Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico*). Its purpose is to establish high standards for the quality of language usage, to promote uniformity in language usage, and to minimize the risk of misinterpretation of Spanish-language materials issued by the Service.

To meet the needs of the largest segment of taxpayers whose primary language is Spanish, the Service has issued certain Spanish-language materials. Problems arise, however, because there is some variation in tax terminology used in Spanish-speaking countries. Also, invention and compromise are involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that have no precise equivalent in the Spanish language or legal tradition.

To help resolve these problems, a group of United States, Spanish, and Spanish-American academicians, professors, lawyers, accountants, translators, and tax law specialists developed this glossary. Their long and varied experience with the tax systems in their own, and other, countries gives assurance of reliability. Any issuance containing language consistent with this glossary should be reasonably satisfactory for purposes of general guidance regarding the rights and obligations of taxpayers.

It is not intended, however, that any term in this glossary should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

Some of the terms listed are identified by the abbreviation P.R. These terms are for use in forms and publications intended for circulation exclusively in Puerto Rico.

Users are invited to send their comments to:

Internal Revenue Service
Technical Publications Branch (OP:FS:FP:P)
Washington, DC 20224

English to Spanish

A

abandoned spouse
cónyuge abandonado

abatement of tax
rebaja o reducción del impuesto

accelerated depreciation
depreciación acelerada

accelerated notice and demand
proceso acelerado de requerimiento de pago

according to our records
según nuestros registros

account
cuenta

account, social security
cuenta en el seguro social

accountant
contador, contable

accounting method
método de contabilidad

accounting period
período contable

accrual method
método (contable) a base de lo devengado

activity engaged in for a profit
actividad ejercida con fines de lucro

adjusted itemized deductions
deducciones detalladas ajustadas

adjustments
ajustes

adoption agency
agencia de adopción

adoption agency fees
honorarios de una agencia de adopción

advance payment of earned income credit
pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo

advocate
defensor

agency (contractual)
mandato

agent (contractual)
mandatario

agent-driver
chofer-agente

Aid to Families with Dependent Children
Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes

alien resident card
tarjeta de residencia de extranjero

alimony
pensión alimenticia del cónyuge divorciado

allocate
prorratear, asignar, distribuir

allocation
prorrateo, asignación, distribución

allowances (W-4)
descuentos

alternative minimum tax
impuesto mínimo alternativo

amended return
declaración enmendada; planilla enmendada (P.R.)

amount realized
cantidad neta recibida (o cantidad recibida)

announcement
aviso, notificación

annual leave
licencia anual

annuity
anualidad

annualized income installment method
método de ingreso anual a plazos

appeal
apelar

appraiser
tasador, evaluador

area code
zona telefónica

arbitrators
árbitros

as you go basis
en el origen, según se recibe

assess
tasar, determinar, imponer un gravamen

assessment of tax
determinación del impuesto; determinación de la contribución (P.R.)

assets
bienes, activos

audit of a return
revisión, auditoría de una declaración; inspección de una planilla (P.R.)

audit
auditoría

auditor
inspector (P.R.)

audit division
división de auditoría, revisión (inspección)

auto tag
placa de automóvil; tablilla (P.R.)

award (prizes and awards)
recompensa, premio

B

back taxes
impuestos atrasados

backup withholding
retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos; retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)

bad debts
cuentas malas, deudas incobrables

balance
saldo; balance (P.R.)

balance sheet
balance general

banking day
día laborable bancario

barter
trocar (v.); trueque (n.)

barter exchange
trueque, intercambio de bienes sin que medie dinero

bartering income
ingreso resultante de trueque

base cost
costo base

basis
base

beeper
avisador, teleavisador; bíper (P.R.)

benefits
beneficios; prestaciones

bequest
asignación testamentaria

bill
cuenta

bona fide resident (for tax purposes)
residente efectivo (para los efectos del impuesto)

bond
bono

bond for payment of tax
fianza

bond discount
descuento del bono

bond premium
prima del bono

bookkeeper
tenedor de libros

borrower
prestatario

box
casilla; encasillado, apartado (P.R.)

bracket (tax)
tramo, escala (de impuesto)

branch
subdivisión (administrativa)

bring an action
entablar juicio

broker
corredor, comisionista de acciones, agente de bolsa (stockbroker), agente de seguros (insurance broker)

browser
navegador, explorador de Internet

Bureau of Employment Security (P.R.)
Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)

bus
autobús; guagua (P.R.)

business
negocio, asunto

business expenses
gastos del negocio, gastos de representación

business gifts
regalos de propaganda comercial

business loss
pérdida de negocio

business property
propiedad de negocio

business trust
asociación voluntaria; fideicomiso comercial (P.R.)

by-product
subproducto

C

calendar year
año calendario; año natural (P.R.)

candidate for a college degree
aspirante a un título universitario

capital assets
bienes de capital

capital expenditures
gastos de capital

capital gains
ganancias de capital

capital investment
inversión de capital

capital turnover
rotación de capital

carry on a trade or business
ejercer una profesión u oficio o tener un negocio

carryover loss
pérdida trasladada al año siguiente

cash
efectivo

cash basis
base de efectivo

cash flow
flujo de fondos

cash method
método (contable) a base de efectivo

casualty
hecho fortuito

casualty loss
pérdida fortuita

certificate of compliance
certificado de cumplimiento

certificate of alien claiming residence in the United States
certificado de extranjero que reclama residencia en los Estados Unidos

certified public accountant
contador público autorizado

charitable contribution
donación caritativa

charitable organization
institución de caridad, institución benéfica

checking account
cuenta corriente, cuenta de cheques

child care
cuidado de menores

child support
pensión para hijos menores

child tax credit
crédito tributario por hijo(a)s

child with special needs (for adoption)
menor calificado (que requiere asistencia para facilitar su adopción)

code number (computer)
código, número en clave (computadora)

coding
cifrado o codificación

collect (demand payment)
cobrar

collect (bring in revenue)
recaudar

Collection Division
División de Recaudación

college
institución académica de enseñanza superior (universitaria)

Combined Annual Wage Reporting System (P.R.)
Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)

commission-driver
chofer-comisionista

Commissioner of the Internal Revenue Service
Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos

commodities
artículos de comercio, productos básicos; mercancías, géneros

common carrier
empresa de transporte público

common law
derecho consuetudinario

common-law employee
empleado de acuerdo con el derecho común

common-law marriage
matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)

community income
ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal

community property
comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales

compensation
paga, retribución, compensación, remuneración

compensation for injuries
indemnización por lesiones

compute
calcular; computar (P.R.)

computer
computador, computadora, ordenador

condominium
apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal; apartamento en un condominio (P.R.)

constructive receipt
recibo implícito (implícitamente disponible)

contest prize

premio de concurso

contribution

contribución, aportación, donación

contribution to capital

aportación al capital

cooperative housing corporation

sociedad anónima (corporación) cooperativa de viviendas (en la que el accionista tiene derecho de usufructo de vivienda de la sociedad)

corporation

sociedad anónima; corporación (P.R.)

coupon to deposit taxes (FTD)

cupón para depositar impuestos; contribuciones (P.R.)

coupon book

libro de cupones

court order

orden judicial

court costs

costas, costos judiciales

cover by insurance

cubrir con seguro, amparar con seguros

co-worker

compañero de trabajo

credit for child care expenses

crédito por gastos de cuidado de menores

credit for the elderly or the disabled

crédito para ancianos o para personas incapacitadas

credit life insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda

credit one's account

acreditar en la cuenta de uno

credit reduction rate (FUTA)

crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)

credit union

cooperativa de crédito

customs duties

derechos de aduana, aranceles de aduana; arbitrios de aduana (P.R.)

D**data**

dato(s)

data bank

banco de datos

data entry (in a computer)

entrada de datos, entrar datos, ingreso de datos (en una computadora)

data transmission

transmisión de dato(s)

day care center

guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)

dealer (commercial)

distribuidor

dealer (securities)

revendedor (de valores)

decree (judicial, final)

sentencia definitiva

decree (not final)

sentencia no definitiva

deduction

deducción

deferred income

ingreso diferido

deferred payment

pago diferido

delinquent taxpayer

contribuyente moroso

delinquent returns

declaración en mora

demand for payment

requerimiento de pago, intimación de pago

Department of Veterans Affairs

Departamento de Servicios a Veteranos

dependent

dependiente

dependent care assistance payments

pagos del empleador (patrono) para el cuidado del dependiente (mientras trabaja el contribuyente)

dependent care expenses

gastos de cuidado del dependiente

dependency test

prueba de la relación de dependencia

depletion

agotamiento

deposit period ending on (month, day, year)

período para depositar terminado el (día, mes, año)

depositor

depositante

depreciation

depreciación

disability benefits

beneficios o prestaciones por incapacidad

disability income exclusion

exclusión de compensación por incapacidad

disabled

incapacitado

disclosure

revelación, divulgación

diskette

disquete

disposition (of property)

enajenación, disposición (de bienes); disposición (de bienes) (P.R.)

distributive share (partnership)

porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)

dividends

dividendos

division (administration)

división (unidad administrativa)

download (computers)

descargar, bajar (computadoras)

double declining balance**depreciation**

depreciación por saldos decrecientes a razón de dos veces la tasa uniforme

double taxation

doble imposición

dual-status alien

extranjero con doble residencia

dues (union)

cuota (sindical); cuota (unión) (P.R.)

dwelling

vivienda

E**earned income**

ingreso del trabajo

earned income credit

crédito por ingreso del trabajo

earned income test

prueba del ingreso del trabajo

earning capacity

capacidad de producir ingreso

education credits

créditos tributarios por enseñanza superior (universitaria)

elderly

anciano

electronic filing
declaración electrónica (de impuestos); radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)

elementary school
escuela primaria, escuela elemental

employee tax
contribución correspondiente al empleado

employer (adjective)
patronal (adjetivo)

employer (noun)
empleador (sustantivo); patrono (P.R.)

employer health plan
sistema de servicios de salud proporcionados por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)

Employer Identification Number (EIN)
Número de Identificación Patronal (EIN)

employer tax
contribución correspondiente al empleador o patrono

employment agency
agencia de empleo

employment agency fees
honorarios de una agencia de empleos

employment-related
por razón del empleo

employment taxes
impuestos sobre nómina (por razón del empleo); contribución patronal sobre nómina (P.R.)

enact
promulgar

endowment
dotación

enforced collection action
acción ejecutiva de cobro, apremio

enforcement of the law
ejecución de la ley, hacer cumplir con la ley

enrolled agent
agente registrado

enter (data in a computer)
entrar, ingresar (datos en una computadora)

entertainment expenses
gastos de agasajo

entry (on a return)
anotación, partida, asiento

equity (in property)
valor neto del derecho; equidad (P.R.)

escrow funds
fondos en depósito

estate
caudal hereditario, patrimonio

estate tax
impuesto sobre herencia

estimated useful life
vida útil estimada

estimated tax
impuesto estimado; contribución estimada (P.R.)

examination (of a tax return)
revisión (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)

excise taxes
impuestos sobre artículos de uso y consumo

executor
albacea

exemption
exención

experience rate
tasa según la experiencia

expire
expirar, vencer

extended active duty
servicio activo prolongado

F

face value
valor nominal

failure to deposit
incumplimiento con los requisitos de depósito

failure to pay penalty
multa por no pagar

fair market value
valor normal en el mercado

fair rental value
valor justo de arriendo

farm
granja; finca (P.R.)

farm income
ingreso agropecuario

Farm Labor Contractor Registration Act
Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola

farm operator
empresario agropecuario

farmer
granjero; productor; agricultor (P.R.)

farming
actividades agropecuarias

fax
fax, telefax

Federal District Court
Tribunal Federal de Primera Instancia; Corte de Distrito Federal (P.R.)

federal excise taxes
impuestos federales sobre artículos de uso y consumo

Federal Insurance Contribution Act (FICA)
Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)

federal tax lien
gravamen por impuesto federal

Federal Unemployment Tax Act (FUTA)
Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)

Federal Unemployment Trust Fund
Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo

federal use tax on civil aircraft
impuesto federal sobre el uso de aviones civiles

Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles
Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados

feedback
información obtenida

fees
honorarios, derechos, comisiones (préstamos)

fellowship
pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones

field examination (audit)
revisión (auditoría) de campo

file a tax return
presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.)

file your return on or before (month, day, year)
radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año) (P.R.)

filing of return
presentación de la declaración; radicación de la planilla (P.R.)

filing status
estado civil para efectos de la declaración

finance charge
costo por financiamiento, cargos financieros

financial institution
institución financiera

fine
multa, penalidad

fiscal year
año fiscal, ejercicio fiscal

fishing income
ingreso de la pesca

fixing-up expenses
gastos de reparaciones

flipchart
pizarra de papel

follow up
verificar el cumplimiento, seguimiento

food stamps
cupones para alimentos

for your records
para su archivo; para su récord (P.R.)

foreign account
cuenta en el extranjero

foreign housing deduction
deducción por concepto de vivienda en el extranjero

foreign tax credit
crédito por impuestos extranjeros

foreign travel
viaje al extranjero

form
forma

form letter
carta modelo

forms:
formas

499R-2/W-2PR Withholding Statement
499R-2/W-2PR Comprobante de Retención (P.R.)

940PR Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return
940PR Planilla para la declaración anual del patrono - la Contribución FUTA (P.R.)

941PR Employer's Quarterly Federal Tax Return
941PR Planilla para la declaración trimestral del patrono - la Contribución FICA (P.R.)

941c PR Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act
941c PR Planilla para la corrección de información facilitada anteriormente en cumplimiento de la Ley FICA (P.R.)

943PR Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees
943PR Planilla para la declaración anual del patrono de empleados agrícolas - la Contribución FICA (P.R.)

1040 U.S. Individual Income Tax Return
1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los E.U.

1040A (same)
1040A (ídem)

1040-ES Estimated Tax for Individuals
1040-ES Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia-Puerto Rico

1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With No Dependents
1040EZ Declaración del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes

1040-PR
1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal sobre el trabajo por cuenta propia-Puerto Rico

2848 Power of Attorney and Declaration of Representative
2848 Poder y declaración del representante

2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative
2848-D Declaración del representante y autorización para divulgar información tributaria

8300 Report of Cash Payments Over \$10,000 Received in a Trade or Business
8300-SP Informe de pagos en efectivo en exceso de \$10,000 recibidos en una ocupación o negocio

Publication 1244 Employee's daily record of tips and report to employer
Publicación 1244-PR Registro diario de propinas recibidas por el empleado e informe al patrono

Schedule A (1040)
Anexo A (1040)

Schedule H Household Employment Taxes
Anejo H-PR Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos

SS-4 Application for Employer Identification Number
SS-4PR Solicitud de número de identificación patronal (EIN)

SS-8 Determination of Employee Work Status for Purposes of Federal Employment Taxes
SS-8PR Determinación del estado de empleo de un trabajador para propósitos de las contribuciones federales sobre el empleo

W-2 Wage and Tax Statement
W-2 Comprobante de retribuciones e impuestos

W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements
W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos

W-3PR Transmittal of Withholding Statements
W-3PR Transmisión de comprobantes de retención

W-3c Transmittal of Corrected Wage and Tax Statements
W-3c PR Transmisión de comprobantes de retención corregidos

W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate
W-4 Certificado de descuentos del empleado para la retención

W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate
W-5 Certificado de derecho a pagos adelantados del crédito por ingreso del trabajo

W-7 Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number
W-7(SP) Solicitud de número de identificación personal del contribuyente del Servicio de Impuestos Internos

foster child*hijo de crianza***founder (of a trust)***fideicomitente (para un fideicomiso)***franchise***concesión***fraternity***fraternidad (P.R.)***fringe benefits***prestaciones suplementarias; beneficios marginales (P.R.)***full-time employee***empleado de tiempo completo***full-time job***trabajo (empleo) de tiempo completo***full-time student***estudiante de tiempo completo o con dedicación completa (plena)***furnace (heating unit)***calorífero***G****gain realized***ganancia realizada***gainful employee***empleado retribuido***gainful employment***trabajo retribuido o lucrativo***general partner***socio general***geothermal well***pozo geotérmico***gift***regalo o donación***gift tax***impuesto sobre donaciones***goodwill***plusvalía***grace period***período de gracia***grantor (of a trust)***cesionista (para un fideicomiso)***gross income***ingreso bruto***gross profit***utilidad bruta***gross receipts***entrada bruta***group life insurance***seguro de vida colectivo (de grupo)***H****handicapped***lisiado, incapacitado***handout***folleto, información resumida***hardship case***caso de daño irreparable***head of household***cabeza de familia; jefe de familia (P.R.)***health benefits***beneficios médico-hospitalarios***health insurance***seguro de enfermedad, seguro médico***hearing aid***audífono***hearing impaired***sordo***high school***escuela secundaria; escuela superior (P.R.)***highway use tax***impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras***Hispanic Employment Program***Programa para el Empleo de Hispanos***hobby loss***pérdida producida por un pasatiempo***holder***tenedor***holding period***período de tenencia***holiday***día de fiesta; día feriado (P.R.)***home***hogar familiar***home loan***préstamo sobre la residencia***homeworker***trabajador en el hogar***Hope Credit***Crédito Hope***hospital insurance benefits****tax (Medicare)***contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)***houseboat***barco-vivienda***household***unidad familiar***household appliances***enseres domésticos***housewife***ama de casa***I****impose a tax***imponer un impuesto; imponer una contribución (P.R.)***income***ingreso***income-splitting***división de ingresos***income tax***impuesto sobre el ingreso (la renta); contribución sobre ingresos (P.R.)***incur (expense)***causarse (gastos)***incur (obligation)***contraer (una deuda)***incur (a penalty)***incurrir en (una multa)***independent contractor***contratista independiente***individual estimated tax***impuesto estimado personal***individual income***ingreso personal***individual income tax***impuesto sobre el ingreso personal***Individual Retirement Account (IRA)***Cuenta Personal de Jubilación (IRA)***individual retirement arrangement***sistema o plan de ahorro para la jubilación***Individual Taxpayer Identification Number for Aliens (ITIN)***Número de identificación de contribuyente individual para extranjeros (ITIN)***information return***declaración informativa***inheritance***herencia***inheritance tax***impuesto sobre herencia, impuesto sucesorio o de sucesiones***initial markup***sobreprecio inicial, margen de utilidad inicial***injury***lesión*

innocent spouse
cónyuge inocente

in-law
pariente por afinidad

input
entrada de datos

installment
plazo

insulation
aislamiento (contra el frío o calor)

interest (on money)
interés, intereses

interest holder (in property)
copropietario

interest (in a partnership)
participación (en una sociedad colectiva)

Internal Revenue Service (IRS)
Servicio de Impuestos Internos (IRS); Servicio Federal de Rentas Internas (P.R.)

inventory
existencias, inventario

investment tax credit
crédito por inversión

involuntary conversions
canjes involuntarios, expropiaciones involuntarias

invoice
factura

issue (a check)
expedir, extender, emitir un cheque

item
partida, concepto, artículo

itemize
detallar

itemized deductions
deducciones detalladas

items of tax preference
beneficios tributarios preferenciales

J

jeopardy assessment
determinación de oficio

joint account
cuenta conjunta o mancomunada

joint and survivor annuity
anualidad conjunta y de sobreviviente

joint return
declaración conjunta

joint venture
negocio en participación

juror
jurado

jury duty
juraduría (o servicio en un jurado)

K

keyboard
teclado

keep records
llevar registros

kickback
devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido

kind of tax
clase de impuesto; clase de contribución (P.R.)

L

landlord
arrendador

late filing penalty
multa por presentación fuera de plazo

late payment penalty
multa por mora o por pago fuera de plazo; multa por radicar fuera de plazo (P.R.)

law enforcement officer
agente del cumplimiento de la ley

layoff
despido

lease-sale
arrendamiento con opción de compra

legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.)
costas (sin incluir los honorarios de abogado)

legal expenses (for services of an attorney)
honorarios (de abogado)

legal person
persona jurídica

legal services plan
plan de servicios de abogado

lender
prestamista

lessee, tenant
arrendatario, inquilino

lessor
arrendador

levy
embargo

levy (on a bank account)
embargar

lien
gravamen (o carga)

life annuity
anualidad o renta vitalicia

lifetime learning credit
crédito perpetuo por aprendizaje

loan origination fees
costos originarios de préstamo

lockout
cierre, paro hecho por el patrono o empleador

lookback period for calendar year
período retroactivo para el año calendario; período retroactivo para el año natural (P.R.)

long-term
largo plazo

low income
bajo ingreso

lump sum
suma (cantidad) global

M

maintenance (buildings)
mantenimiento (de edificios)

maintenance (of a household)
manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)

make payment to
hacer pagadero a, a la orden de

master's degree in
título de maestro en, magíster; maestría (P.R.)

master file
fichero maestro

Medicare
Medicare (atención médico-hospitalaria)

merger
fusión (de empresas)

meter
medidor, contador

minimum wage
paga mínima, salario mínimo

mobile home
vivienda móvil

money order
giro

monthly payments
pagos mensuales

mortgage
hipoteca

mortgage interest
interés hipotecario

mortgagee*acreedor hipotecario***mortgagor***deudor hipotecario***motor home***casa-móvil***moving expenses***gastos de mudada, gastos de mudanza***multinational corporation***compañía anónima multinacional; corporación multinacional (P.R.)***multiple support***sostenimiento múltiple***mutual fund***fondo mutualista***N****natural disaster***desastre natural***negligence penalty***multa por negligencia***net earnings from self-employment***ingreso neto del trabajo por cuenta propia***net operating loss***pérdida neta de operación***net operating loss carryback (forward)***pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)***net profit***utilidad neta***newsletter fund***fondo para boletines***nominal value***valor nominal***nonstatutory stock option***opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley***nonwork day***día no laborable***note***pagaré***notice of levy***notificación de embargo***nursing care***servicio de enfermera***nursing home***hogar de ancianos***O****obsolescence***obsolescencia***offer in compromise***ofrecimiento de transacción***office examination (audit)***revisión (auditoría, inspección) de oficina***old age pensión***pensión por vejez***on-the-job training course***curso de formación práctica en el empleo***operating cost***costo de operación***optical scanner***lector óptico***optional mileage allowance***deducción opcional por milla***optional tax***impuesto opcional***ordinary and necessary***ordinario y necesario***out-of-pocket (actual) expenses***gastos menores, gastos misceláneos***outside salesperson***vendedor exterior***overpayment***pago en exceso***P****Paperwork Reduction Act***Ley de Reducción de Trámites***parent company***compañía matriz***partnership***sociedad colectiva (o de personas)***partnership interest***participación (en una sociedad colectiva)***part-time employee***empleado a jornada parcial***part-time student***estudiante de tiempo parcial***passive activity loss***pérdidas en actividades pasivas***password***contraseña***patronage dividends***dividendos para patrocinadores***pay as you go system***sistema de pagos periódicos***pay period***período de pago***paymaster***pagador***payment***pago***payment-voucher***comprobante de pago***payroll***nómina***penalty***multa, penalidad***penalty for premature withdrawal***multa por retirada prematura de fondos***penalty for underpayment of estimated tax***multa por pago incompleto de impuesto estimado***pension plan***sistema (o plan) de jubilación o pensión***per capita***per cápita, por cabeza, por persona***per diem***dieta***periodic payments***pagos periódicos, plazos***personal exemptions***exenciones personales***personal expenses***gastos personales***personal holding company***compañía tenedora de inversiones personales***personal use property***propiedad de uso personal***personal property (vs. real estate)***bienes muebles***personal property (vs. business)***propiedad personal***personal property tax***impuesto sobre bienes muebles***personal service income***ingresos de servicios personales***piecework***trabajo a destajo; trabajo por ajuste (P.R.)***portfolio interest***interés procedente de valores de inversión***preaddressed envelope***sobre con la dirección impresa***preaddressed label***etiqueta con la dirección impresa***prefabricated***prefabricado*

premature withdrawal
retirada prematura de fondos

premium
prima

prepayment penalty
*penalidad por pago adelantado
(de un préstamo)*

Presidential Election Campaign Fund
*Fondo de la Campaña Electoral
Presidencial*

principal (contract)
mandante (en un contrato)

principal place of business
lugar principal de negocios

Privacy Act
Ley de Información Confidencial

private foundation
fundación particular

prize (prizes and awards)
premio, recompensa

professional preparer
*preparador de declaraciones
de impuesto; especialista en
impuestos, agente, preparador
de planillas de contribución (P.R.)*

profit
utilidad

profit and loss statement
estado de ganancias y pérdidas

profit-seeking activity
actividad lucrativa

profit sharing plan
*plan de participación en las
ganancias*

promissory note
pagaré

proof of credit (for credit rating purposes)
prueba de crédito

property tax
*impuesto sobre la propiedad;
contribución sobre la propiedad
(P.R.)*

provider of medical care
proveedor de asistencia médica

public law
ley (de aplicación general)

public retirement system
*sistema público de jubilación
o retiro*

public utility
empresa de servicios públicos

push button telephone
*teléfono de botonera, teléfono de
botones; teléfono teletecla (P.R.)*

Q

qualified
*que reúne los requisitos,
calificado*

qualified reinvestment plan (of a public utility)
sistema de reinversión admisible

qualify
reunir los requisitos

qualifying widower
viudo(a) que reúne los requisitos

R

railroad retirement
jubilación ferroviaria

Railroad Retirement Tax Act
*Ley Tributaria de Jubilación
Ferroviaria*

real estate
bienes inmuebles

real estate tax
*impuesto sobre bienes
inmuebles, impuesto predial*

reasonable cause
causa razonable (o justificada)

reasonable expenses
gastos razonables

recapture
recuperar

recognized gain
ganancia reconocida

record
*expediente, registro, archivo;
récord (P.R.)*

records (substantiation)
comprobantes

redeem a bond
redimir un bono

refresher course
curso de actualización

refund of tax
*reembolso de impuesto;
reintegro (P.R.)*

register (an automobile)
inscribir (un automóvil)

regulated investment company
*sociedad inversionista
reglamentada*

regulations
reglamento o reglamentación

related companies
compañías afiliadas

related taxpayers
*contribuyentes emparentados
(o vinculados)*

relatives
parientes

remuneration
remuneración, retribución

rent
alquiler; renta (P.R.)

reportable income
ingreso que se debe declarar

residential rental property
*vivienda alquilada (o para
alquilar)*

residential property (home)
vivienda propia

retailer
detallista

retail price
*precio al por menor; precio
al detal (P.R.)*

retirement
jubilación; retiro (P.R.)

retirement income
ingreso de jubilación

retirement income ceiling
límite de ingresos por jubilación

retirement or pension plan
sistema de jubilación o pensión

return
*declaración; planilla para la
declaración (P.R.)*

revenue agent
inspector de impuestos

revenue officer
oficial de cobro de impuestos

revenue procedure
*procedimiento administrativo
tributario; procedimiento
administrativo contributivo (P.R.)*

revenue ruling
*resolución administrativa
tributaria*

revenue sharing
*coparticipación de los ingresos
de impuestos; coparticipación
en ingresos (P.R.)*

revolving account
cuenta rotatoria

rollover
reinversión

royalty
regalía, derechos

S

sailing permit
autorización para viajar

salary
sueldo

sale or exchange
venta o permuta

sale tax
impuesto sobre ventas

salvage value
valor residual

savings and loan association
sociedad de ahorro y préstamo

Schedule A
Anexo A

scholarship
beca

school bonds
bonos escolares

seasonal unemployment
desempleo estacional

section (administration)
sección (administrativa)

securities
títulos, valores

Security Exchange Commission
Comisión de Valores y Bolsas

seize
embargar

seizure
embargo

self-employment
trabajo por cuenta propia

self-employment tax
contribución sobre el trabajo por cuenta propia

semiweekly depositor
depositante bisemanal

separate income (in a community property state)
ingreso privativo

separate maintenance
manutención por separación judicial

separate property (in a community property state)
bienes privativos

serve a summons
notificar un emplazamiento

Service Center
Centro de Servicio

settlement date
fecha del acuerdo

severance pay
indemnización por despido

share accounts (as in credit unions)
cuenta de depósito (como en una cuenta en cooperativa de crédito)

shares of stock
acciones

share-farming
aparcería

sheltered workshop
taller protegido

short-term
corto plazo

sick leave
licencia por enfermedad

sick pay
compensación por enfermedad

small business
negocio pequeño, empresa pequeña

Small Business Administration (SBA)
Administración de Negocios Pequeños (SBA)

small business (S) corporation
sociedad anónima pequeña (S)

small businessman
dueño de negocio pequeño

small tax case procedure
procedimiento tributario de menor cuantía

social security benefits
beneficios del seguro social

sole proprietor
empresario por cuenta propia

sorority
hermandad femenina universitaria; sororidad (P.R.)

special assessment
contribución de mejoras

special withholding allowance
deducción (descuento) especial en la retención

specific charge-off method
método específico de deducción de cuentas malas

standard deduction
deducción estándar; deducción fija (P.R.)

standard mileage rate
tasa estándar por milla

state taxes
impuestos estatales; contribuciones estatales (P.R.)

statute of limitation
ley de prescripción

statutory lien
gravamen estatutario

stepchild
hijastro

stock dividends
dividendos en acciones

stock option plan
sistema (o plan) de opciones de compra de acciones

straight-line depreciation
depreciación uniforme

strike benefits
indemnización por huelga

subject to withholding
sujeto a retención

summary of income and deductions
resumen de ingresos y deducciones

summons
emplazamiento

supplementary medicare insurance for the aged
seguro suplementario de atención médica para la vejez

support (personal)
sostenimiento (personal)

supporting form
forma suplementaria

supporting documents
comprobantes; récords (P.R.)

surcharge
recargo

surtax
impuesto adicional

surviving spouse
cónyuge sobreviviente

T

tangible personal property
bienes muebles tangibles (o corporales)

tax (for general revenue)
contribución, impuesto, tributo

tax (for special funds)
impuesto, tributo; contribución (P.R.)

tax (adjective)
tributario, impositivo o contributivo (adjetivo)

tax account information
información relacionada con una cuenta de impuestos; cuenta contributiva (P.R.)

tax auditor
auditor de impuestos; inspector de impuestos (P.R.)

tax benefit
beneficio tributario

tax bill

factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)

tax bracket

tramo de la escala del impuesto; tramo de la escala contributiva (P.R.)

tax computation

cálculo del impuesto; cómputo de la contribución (P.R.)

tax computation worksheet

hoja de trabajo para el cálculo del impuesto

tax counseling for the elderly

asistencia tributaria para los ancianos

tax court

tribunal tributario

tax dispute

lo contencioso tributario, controversia tributaria

tax deposit coupon book

libro de cupones para depositar impuestos; libro de cupones para depositar contribuciones (P.R.)

tax exemption

exención de impuesto

tax form

forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)

tax haven country

país de refugio tributario (o paraíso tributario)

tax home

domicilio tributario

tax liability

impuesto por pagar

tax loophole

escapatoria tributaria

tax package and instructions

juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)

tax penalty

multa de impuestos; multa contributiva (P.R.)

tax policy

política impositiva

tax period

período tributario; período contributivo (P.R.)

tax preference items

beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo

tax preparer

preparador de declaraciones de impuestos; especialista, preparador de planillas de contribución (P.R.)

tax rate

tasa de impuesto; tasa de contribución (P.R.)

tax rate schedule

tarifa del impuesto

tax return

declaración de impuestos; planilla de contribución (P.R.)

tax shelter

abrigo tributario; beneficio contributivo (P.R.)

tax statement (bill)

estado de cuenta contributiva

tax status

posición ante el impuesto

tax table

tabla del impuesto; tabla de contribución (P.R.)

tax table income

ingreso gravado por tablas (sobre el cual se determina el impuesto usando las tablas del impuesto)

tax treatment (of community income)

distribución (de ingreso de la comunidad conyugal)

tax year

ejercicio, año tributario; año contributivo (P.R.)

taxable

tributable; contributivo

taxable income

ingreso tributable; ingreso sujeto a contribución (P.R.)

taxable year

año contributivo (o tributario)

taxpayer

contribuyente

Taxpayer Advocate

Defensor del Contribuyente

Taxpayer Advocate's Program

Programa del Defensor del Contribuyente

taxpayer identification number (TIN)

número de identificación del contribuyente (TIN)

taxpayer service representative (TSR)

representante de servicios al contribuyente (TSR)

technical school

escuela técnica

TeleFile

declaración por teléfono, presentación por teléfono; radicación por teléfono (P.R.)

tenant

inquilino

tentative credit

crédito provisional

third party payer

tercero pagador

time savings account

cuenta de ahorro a término

tip

consejo

tip

propina

tips deemed to be wages

propinas consideradas salarios

toll

peaje

toll free (telephone)

servicio telefónico gratis

townhouse

casa de paredes comunes

trade or business

ocupación o negocio

trailer

remolque

transferor (trusts)

cesionista, transferidor

travel allowance

asignación para gastos de viaje, asignación para viáticos

travel expenses

gastos de viaje, viáticos

traveling salesperson

vendedor viajante

Treasury Department (P.R.)

Departamento de Hacienda (P.R.)

truck

camión

truck-tractor

camión de arrastre

trust

fideicomiso

trust company

compañía fiduciaria

trustee

fiduciario, fideicomisario

trust fund

fondo fiduciario

tuition

cuota escolar, costo de matrícula

U

uncollected FICA tax

contribución FICA no retenida

underpayment

pago incompleto (o insuficiente)

undue hardship

daño irreparable

unearned income

ingresos no derivados del trabajo, generalmente producidos por inversiones

unemployment

desempleo

unemployment compensation

compensación por desempleo

unemployment tax

impuesto para el desempleo; contribución para el desempleo (P.R.)

union

sindicato; unión (P.R.)

university

universidad

upward mobility program

programa de superación del empleado

U.S. District Court

Tribunal Federal de Primera Instancia; Corte de Distrito Federal (P.R.)

utilities

servicios públicos

V

voice prompts

instrucciones grabadas

voluntary compliance

cumplimiento voluntario

Volunteer Income Tax Assistance (VITA)

Asistencia Voluntaria al Contribuyente (del impuesto sobre el ingreso) (VITA)

W

wages

salarios, retribuciones

wages (daily)

jornales (diarios)

waiting period

período de espera

waiver

renuncia voluntaria

Web page

página en la Internet, sitio Web

welfare

beneficencia social

welfare recipient

recipiente de beneficencia social

wholesale

venta al por mayor

withholding allowance

deducción (descuento) en la retención

withholding of tax

retención del impuesto

withholding of tax at source

retención del impuesto en la fuente; retención de la contribución en la fuente (P.R.)

word processor

procesadora de palabras

workfare payments

pagos por trabajo requerido por la beneficencia social

work for oneself

trabajar por cuenta propia

Work Incentive Program

Programa de Estimulo del Trabajo

workers' compensation

compensación del seguro obrero

working day

día laborable

working hours

horas laborables

worksheet

hoja de computaciones, borrador

worldwide income

ingreso mundial

Z

zip code

zona postal; código postal

Español – Inglés

A

abrigo tributario

tax shelter

acción ejecutiva de cobro, apremio

enforced collection action

acciones

shares of stock

acreditar en la cuenta de uno

credit one's account

acreedor hipotecario

mortgagee

actividad ejercida con fines de lucro

activity engaged in for a profit

actividades agropecuarias

farming

activos

assets

Administración de Negocios**Pequeños**

Small Business Administration

agasajo (gastos de)

entertainment (expenses)

agencia de adopción

adoption agency

agencia de empleo

employment agency

agente de bolsa

stockbroker

agente de seguros

insurance broker

agente del cumplimiento de la ley

law enforcement officer

agente registrado

enrolled agent

agotamiento

depletion

agricultor (P.R.)

farmer

aislamiento (contra el frío o calor)

insulation

ajustes

adjustments

albacea

executor

alquiler

rent

ama de casa

housewife

anciano

elderly

Anexo A (1040)

Schedule A (1040)

anotación

entry (on a return)

anualidad conjunta y de sobreviviente

joint and survivor annuity

anualidad o renta vitalicia

life annuity

anualidad

annuity

año calendario

calendar year

año contributivo (P.R.)

tax year

año fiscal, ejercicio fiscal

fiscal year

año natural (P.R.)

calendar year

año tributario

tax year

aparcería

share-farming

apartamento poseído en régimen de propiedad horizontal

condominium

apartamento en un condominio (P.R.)

condominium (apartment)

apelar

appeal

aportación al capital

contribution to capital

apremio

enforced collection action

arbitrios de aduana (P.R.)

custom duties

árbitros

arbitrators

archivo, registro

records

artículos de comercio (géneros)

commodities

arrendador

landlord, lessor

arrendamiento con opción de compra

lease-sale

arrendatario, inquilino

lessee, tenant

asignación para gastos de viaje

travel allowance

asignación para viáticos

travel allowance

asignación testamentaria

bequest

Asistencia Voluntaria al Contribuyente (del impuesto sobre el ingreso) (VITA)

Volunteer Income Tax Assistance

(VITA)

asistencia tributaria para los ancianos

tax counseling for the elderly

asociación voluntaria

business trust

aspirante a un título universitario

candidate for a college degree

audífono

hearing aid

auditor

auditor; inspector (P.R.)

auditoría

audit

autobús

bus

autorización para viajar

sailing permit

avisador

beeper

aviso, notificación

announcement

B

bajar (computadoras)

download (computers)

bajo ingreso

low income

balance (P.R.)

balance

balance general

balance sheet

banco de datos

data bank

barco-vivienda

houseboat

base

basis

base de efectivo

cash basis

beca

scholarship

beneficencia social

welfare

beneficio contributivo (P.R.)

tax shelter

beneficio tributario

tax benefit

beneficios por incapacidad

disability benefits

beneficios tributarios sujetos al impuesto mínimo

tax preference items

beneficios del seguro social

social security benefits

beneficios adicionales; marginales (P.R.)
fringe benefits
beneficios médico-hospitalarios
health benefits
beneficios tributarios preferenciales
item of tax preference
bienes de capital
capital assets
bienes inmuebles
real estate
bienes muebles
personal property (vs. real estate)
bienes muebles tangibles (o corporales)
tangible personal property
bienes
assets
bienes privativos
separate property (in a community property state)
bíper (P.R.)
beeper
bono
bond
bonos escolares
school bonds

C

cabeza de familia
head of household
calcular
compute
cálculo del impuesto
tax computation
calificado
qualified
calorífero
furnace (heating unit)
camión
truck
camión de arrastre
truck-tractor
canjes involuntarios
involuntary conversions
cantidad neta recibida (o cantidad recibida)
amount realized
capacidad de producir ingreso
earning capacity
carta modelo
form letter
casa-móvil
motor home

casa de paredes comunes
townhouse
casilla
box
caso de daño irreparable
hardship case
caudal hereditario, patrimonio
estate
causa razonable (o justificada)
reasonable cause
causarse (gastos)
incur (expenses)
Centro de Servicio
Service Center
certificado de cumplimiento
certificate of compliance
certificado de extranjero que reclama residencia en los Estados Unidos
certificate of alien claiming residence in the United States
cesionista o transferidor (para un fideicomiso)
grantor (of a trust)
chofer-agente
agent-driver
chofer-comisionista
commission-driver
cierre
lockout
cifrado
coding
clase de contribución (P.R.)
kind of tax
clase de impuesto
kind of tax
cobrar
collect (demand payment)
codificación
coding
código (computadora)
code number (computer)
código postal
zip code
Comisión de Valores y Bolsas
Security Exchange Commission
Comisionado(a) del Servicio de Impuestos Internos
Commissioner of the Internal Revenue Service
comisionista de acciones (corredor)
broker
compañero de trabajo
co-worker
compañía anónima multinacional
multinational corporation

compañía fiduciaria
trust company
compañía matriz
parent company
compañía tenedora de inversiones personales
personal holding company
compañías afiliadas
related companies
compensación
compensation
compensación del seguro obrero
worker's compensation
compensación por desempleo
unemployment compensation
compensación por enfermedad
sick pay
comprobante de pago
payment-voucher
comprobantes
records (substantiation), supporting documents
computador(a)
computer
computar (P.R.)
compute
cómputo de la contribución (P.R.)
tax computation
comunidad de bienes matrimoniales, bienes gananciales
community property
consejo
tip
concesión
franchise
contable
accountant
contador
accountant
contador
meter
contador público autorizado
certified public accountant
contraer (una deuda)
incur (a debt or obligation)
contraseña
password
contratista independiente
independent contractor
contribución
contribution, tax for general revenue; tax (P.R.)
contribución correspondiente al empleado
employee tax
contribución correspondiente al empleador (patrono)
employer tax

contribución de mejoras
special assessment

contribución FICA no retenida
uncollected FICA tax

contribución gravada sobre el trabajo por cuenta propia
self-employment tax

contribución para beneficios del seguro hospitalario (Medicare)
hospital insurance benefits tax (Medicare)

contribución para el desempleo (P.R.)
unemployment tax

contribución patronal sobre nómina (P.R.)
employment tax

contribución sobre ingresos (P.R.)
income tax

contribución sobre la propiedad (P.R.)
property tax

contribuciones estatales (P.R.)
state taxes

contribuyente
taxpayer

contribuyente moroso
delinquent taxpayer

contribuyentes emparentados (o vinculados)
related taxpayers

controversia tributaria
tax dispute

cónyuge abandonado
abandoned spouse

cónyuge inocente
innocent spouse

cónyuge sobreviviente
surviving spouse

cooperativa de crédito
credit union

coparticipación de los ingresos de impuestos
revenue sharing

coparticipación en ingresos (P.R.)
revenue sharing

copropietario
interest holder (in property)

Corte de Distrito Federal (P.R.)
Federal District Court

corporación (P.R.)
corporation

corporación multinacional (P.R.)
multinational corporation

corto plazo
short-term

costas (sin incluir los honorarios de abogado)
legal expenses (for official stamps and seals, marshall services, etc.); court costs

costo base
base costs

costo de matrícula
tuition

costo de operación
operating cost

costo por financiamiento, cargos financieros
finance charge

costos judiciales
court costs

costos originarios de préstamo
loan origination fees

Crédito Hope
Hope Credit

crédito para ancianos o para personas permanentemente incapacitadas
credit for the elderly or the disabled

crédito perpetuo por aprendizaje
lifetime learning credit

crédito por gastos de cuidado de menores
credit for child care expenses

crédito por impuestos extranjeros
foreign tax credit

crédito por ingreso del trabajo
earned income credit

crédito por inversión
investment tax credit

crédito por reducción de la tasa de la contribución (FUTA)
credit reduction rate (FUTA)

crédito provisional
tentative credit

crédito tributario por hijo(a)s
child tax credit

créditos tributarios por enseñanza superior (universitaria)
education credits

cubrir con seguro, amparar con seguro
cover by insurance

cuenta
account, bill

cuenta conjunta o mancomunada
joint account

cuenta corriente
checking account

cuenta de ahorro a término
time savings account

cuenta de cheques
checking account

cuenta de depósito (como en una cuenta en cooperativa de crédito)
share account (as in credit unions)

cuenta en el extranjero
foreign account

cuenta en el seguro social
social security account

Cuenta Personal de Jubilación (IRA)
Individual Retirement Account (IRA)

cuenta rotatoria
revolving account

cuentas malas
bad debts

cuidado de menores
child care

cumplimiento voluntario
voluntary compliance

cuota escolar
tuition

cuota (sindical)
dues (union)

cupón para depositar contribuciones (P.R.)
coupon to deposit taxes (FTD)

cupón para depositar impuestos
coupon to deposit taxes (FTD)

cupones para alimentos
food stamps

curso de actualización
refresher course

curso de formación práctica en el empleo
on-the job training course

D

daño irreparable
undue hardship

dato(s)
data

declaración conjunta
joint return

Declaración del impuesto federal sobre el uso de las carreteras por vehículos motorizados
Federal Use Tax Return on Highway Motor Vehicles

declaración electrónica (de impuestos)
electronic filing

declaración enmendada
amended return

declaración informativa
information return

declaración de impuestos
tax return

declaración en mora
delinquent return

declaración por teléfono
TeleFile

deducción
deduction

deducción detallada ajustada
adjusted itemized deduction

deducción estándar
standard deduction

deducción (descuento) en la retención
withholding allowance

deducción (descuento) especial para la retención
special withholding allowance

deducción fija (P.R.)
standard deduction

deducción por concepto de vivienda en el extranjero
foreign housing deduction

deducciones detalladas
itemized deductions

defensor
advocate

Defensor del Contribuyente
Taxpayer Advocate

Departamento de Servicios a Veteranos
Department of Veteran Affairs

Departamento de Hacienda (P.R.)
Treasury Department (P.R.)

dependiente
dependent

depositante
depositor

depositante bisemanal
semiweekly depositor

depósito (como en cuenta en una cooperativa de crédito)
share accounts (as in credit unions)

depreciación
depreciation

depreciación acelerada
accelerated depreciation

depreciación uniforme
straight-line depreciation

derecho consuetudinario (no escrito, de costumbre)
common law

derechos de aduana, aranceles de aduana
customs duties

desastre natural
natural disaster

descargar (computadoras)
download (computers)

descuento del bono
bond discount

desempleo
unemployment

desempleo estacional
seasonal unemployment

despido
layoff

detallar
itemize

detallista
retailer

determinación de oficio
jeopardy assessment

determinación del impuesto
assessment

determinación de la contribución (P.R.)
assessment

deuda incobrable
bad debt

deudor hipotecario
mortgagor

devolución (generalmente secreta) de parte de un pago recibido
kickback

día feriado (P.R.)
holiday

día de fiesta
holiday

día laborable
working day

día laborable bancario
banking day

día no laborable
nonworking day

dieta
per diem

disquete
diskette

disposición (de bienes)
disposition (of property)

distribución (del ingreso de la comunidad conyugal)
tax treatment (of community income)

distribuidor
dealer (commercial)

dividendos
dividends

dividendos en acciones
stock dividends

dividendos para patrocinadores
patronage dividends

división (unidad administrativa)
division (administration)

división de ingresos
income-splitting

división de revisión (inspección)
audit division

divulgación
disclosure

domicilio tributario
tax home

donación
gift

donación caritativa
charitable contribution

doble imposición
double taxation

dotación
endowment

dueño de negocio pequeño
small businessman

E

edificio poseído en régimen de propiedad horizontal
condominium

efectivo
cash

ejecución de la ley, hacer cumplir con la ley
enforcement of the law

ejercer una profesión u oficio o tener un negocio
carry on a trade or business

ejercicio, año tributario
tax year

embargar
levy (on a bank account), seize

emitir (un cheque)
issue (a check)

emplazamiento
summons

empleado de acuerdo con el derecho común
common-law employee

empleado de tiempo completo
full-time employee

empleado a jornada parcial
part-time employee

empleado retribuido
gainful employee

empleador (sustantivo)
employer (noun)

empresa de servicios públicos
public utility

empresa de transporte público
common carrier

empresario agropecuario
farm operator

empresario por cuenta propia
sole proprietor

en el origen
as you go basis

enajenación (de bienes)
disposition (of property)

encasillado, apartado (P.R.)
box

entablar juicio
bring an action

entrada bruta
gross receipts

entrada de datos (en una computadora)
data entry (in a computer)

entrar (en una computadora)
data entry (in a computer)

escala
bracket (tax)

escapatoria tributaria
tax loophole

equidad (P.R.)
equity (in property)

escuela intermedia (P.R.)
junior high school

escuela primaria
elementary school

escuela secundaria
high school

escuela técnica
technical school

especialista (P.R.)
tax preparer

estado civil para los efectos de la declaración
filing status

estado de cuenta contributiva
tax statement (bill)

estado de ganancias y pérdidas
profit and loss statement

estudiante de tiempo completo o con dedicación completa
full-time student

estudiante de tiempo parcial
part-time student

etiqueta con la dirección impresa
preaddressed label

evaluador
appraiser

exclusión de la compensación por incapacidad
disability income exclusion

exención
exemption

exención de impuesto
tax exemption

exenciones personales
personal exemptions

existencias, inventario
inventory

expedir o extender un cheque
issue a check

expediente
record

explorador de Internet
browser

extranjero con doble residencia
dual-status alien

F

factura
invoice

factura de impuestos; factura de contribución (P.R.)
tax bill

fax
fax, telefax

fecha del acuerdo
settlement date

fichero maestro
master file

fianza
bond (for payment of tax)

fideicomiso
trust

fideicomiso comercial (P.R.)
business trust

fideicomitente (para un fideicomiso)
founder (of a trust)

fiduciario, fideicomisario
trustee

finca (P.R.)
farm

flujo de fondos
cash flow

folleto
handout

Fondo de la Campaña Electoral Presidencial
Presidential Election Campaign Fund

fondo fiduciario
trust fund

Fondo Fiduciario Federal para el Desempleo
Federal Unemployment Trust Fund

fondo mutualista
mutual fund

fondo para boletines
newsletter fund

fondos en depósito
escrow funds

forma
form

forma de impuestos; planilla de contribución (P.R.)
tax form

formas:
forms:

499R-2/W-2PR Comprobante de Retención
499R-2/W-2PR Withholding Statement

940PR Planilla para la declaración anual del patrono - la Contribución FUTA (P.R.)
940 Employer's Annual Federal Unemployment Tax Return

941PR Planilla para la declaración trimestral del patrono - la Contribución FICA (P.R.)
941 Employer's Quarterly Federal Tax Return

941c PR Planilla para la corrección de información facilitada anteriormente en cumplimiento de la Ley FICA (P.R.)
941c Statement to Correct Information Previously Reported Under the Federal Insurance Contributions Act

943PR Planilla para la declaración anual del patrono de empleados agrícolas - la Contribución FICA (P.R.)
943 Employer's Annual Tax Return for Agricultural Employees

1040 Declaración del impuesto sobre ingreso personal en los EE.UU
1040 U.S. Individual Income Tax Return

1040A (Idem)
1040A (Same)

1040-ES Contribución Federal Estimada del Trabajo por Cuenta Propia - Puerto Rico
1040-ES Estimated Tax for Individuals

1040EZ Declaración del impuesto sobre el ingreso para solteros y declarantes conjuntos sin dependientes
1040EZ Income Tax Return for Single and Joint Filers With no Dependents

1040-PR Planilla para la declaración de la contribución federal sobre el trabajo por cuenta propia

- Puerto Rico

1040-PR

2848 Poder y declaración del representante

2848 Power of Attorney and Declaration of Representative

2848-D Declaración del representante y autorización para divulgar información tributaria

2848-D Tax Information Authorization and Declaration of Representative

8300-SP Informe de pagos en efectivo en exceso de \$10,000 recibidos en una ocupación

o negocio

8300 Report of Cash Payments Over \$10,000 Received in a Trade or Business

Anexo A

Schedule A

Anejo H-PR Contribuciones sobre el empleo de empleados domésticos

Schedule H Household Employment Taxes

Publicación 1244-PR Registro diario de propinas recibidas por el empleado e informe al patrono

Publication 1244 Employer's daily record of tips and report to the employer

SS-4PR Solicitud de número de identificación patronal (EIN)

SS-4 Application for Employer Identification Number

SS-8PR Determinación del estado de empleo de un trabajador para propósitos de las contribuciones federales sobre el empleo

SS-8 Determination of Employee Work Status for Purposes of Federal Employment Taxes

W-2 Comprobante de retribuciones e impuestos

W-2 Wage and Tax Statement

W-3 Transmisión de comprobantes de salarios e impuestos

W-3 Transmittal of Wage and Tax Statements

W-3PR Transmisión de comprobantes de retención (P.R.)

W-3 Transmittal of Withholding Statements

W-3cPR Transmisión de comprobantes de retención corregidos (P.R.)

W-3c Transmittal of Corrected Wage and Tax Statements

W-4 Certificado de descuentos del empleado para la retención

W-4 Employee's Withholding Allowance Certificate

W-5 Certificado del derecho a pagos adelantados del crédito por ingreso del trabajo

W-5 Earned Income Credit Advance Payment Certificate

W-7(SP) Solicitud de número de identificación personal del contribuyente del Servicio de Impuestos Internos

W-7 Application for IRS Individual Taxpayer Identification Number

fraternidad (P.R.)

fraternity

fundación particular

private foundation

fusión (de empresas)

merger

G

ganancia realizada

gain realized

ganancia reconocida

recognized gain

ganancias de capital

capital gains

gastos de agasajo

entertainment expenses

gastos de capital

capital expenditures

gastos de cuidado del dependiente

dependent care expenses

gastos de mudada

moving expenses

gastos de mudanza

moving expenses

gastos de reparaciones

fixing-up expenses

gastos de representación

business expenses

gastos de viaje

travel expenses

gastos del negocio

business expenses

gastos menores, gastos

misceláneos

out-of-pocket (actual) expenses

gastos personales

personal expenses

gastos razonables

reasonable expenses

giro

money order

granja

farm

granjero

farmer

gravamen (o carga)

lien

gravamen estatutario

statutory lien

gravamen por impuesto federal

federal tax lien

gravar, imponer

impose a tax

guagua (P.R.)

bus

guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborables)

day care center

H

hacer pagadero a, a la orden de

make payable to

hecho fortuito

casualty

herencia

inheritance

hermandad femenina universitaria

sorority

hijastro

stepchild

hijo de crianza

foster child

hipoteca

mortgage

hogar de ancianos

nursing home

hogar familiar

home

hoja de computaciones, borrador

worksheet

hoja de trabajo para el cálculo del impuesto

tax computation worksheet

honorarios, derechos, comisiones

fees

honorarios de abogados

legal expenses (attorney's fees)

honorarios de una agencia

de adopción

adoption agency fees

honorarios de una agencia de empleos

employment agency fees

horas laborables

working hours

imponer un impuesto

impose a tax

imponer una contribución (P.R.)

impose a tax

impuesto

tax (for specific funds and sometimes for general revenue)

impuesto adicional

surtax

impuesto alternativo

alternative tax

impuesto estimado

estimated tax

impuesto estimado personal

individual estimated tax

impuesto federal sobre combustibles especiales

federal tax on special fuels

impuesto federal sobre el uso de aviones civiles

federal use tax on civil aircraft

impuesto mínimo alternativo

alternative minimum tax

impuesto opcional

optional tax

impuesto para el desempleo

unemployment tax

impuesto por pagar

tax liability

impuesto sobre nómina por razón del empleo

employment taxes

impuesto retenido en la fuente

tax withheld at source

impuesto sobre bienes inmuebles,

impuesto predial

real estate tax

impuesto sobre bienes muebles

personal property tax

impuesto sobre donaciones

gift tax

impuesto sobre el ingreso personal

individual income tax

impuesto (federal) sobre el uso de las carreteras

highway use tax

impuesto sobre herencia

estate tax

impuesto sobre la propiedad

property tax

impuesto sobre ventas

sales tax

impuestos atrasados

back taxes

impuestos estatales

state taxes

impuestos federales sobre artículos de uso y consumo

federal excise taxes

impuestos sobre artículos de uso y consumo

excise taxes

incapacitado

disabled

incumplimiento con los requisitos de depósito

failure to deposit

incurrir en

incur (a penalty)

indemnización por despido

severance pay

indemnización por huelga

strike benefits

indemnización por lesiones

compensation for injuries

información obtenida

feedback

información relacionada con una cuenta de impuestos (contributiva)

tax account information

información resumida

handout

ingresar (datos en una computadora)

enter (data in a computer)

ingreso

income

ingreso agropecuario

farm income

ingreso bruto

gross income

ingreso de datos (en una computadora)

data entry (in a computer)

ingreso de jubilación

retirement income

ingreso de la pesca

fishing income

ingreso de la sociedad (o comunidad) conyugal

community income

ingreso del trabajo

earned income

ingreso diferido

deferred income

ingreso gravado por tablas

tax table income

ingreso mundial

worldwide income

ingreso neto

net income

ingreso neto del trabajo por cuenta propia

net earnings from self-employment

ingreso no derivado del trabajo

unearned income

ingreso personal

individual income

ingreso privativo

separate income (in a community property state)

ingreso promediable

income averaging

ingreso que se debe declarar

reportable income

ingreso resultante de trueque

bartering income

ingreso sujeto al impuesto

income subject to tax (taxable income)

ingreso tributable; ingreso sujeto a contribución (P.R.)

taxable income as computed on a tax return

ingreso de servicios personales

personal service income

inquilino

tenant

inscribir (un automóvil)

register (an automobile)

inspección de una planilla (P.R.)

audit of a return

inspector (P.R.)

auditor

inspector de impuestos

revenue agent

institución académica de

enseñanza superior (universitaria)

college

institución de caridad o benéfica

charitable organization

institución financiera

financial institution

instrucciones grabadas

voice prompts

interés, intereses

interest (on money)

interés procedente de valores de inversión

portfolio interest

intereses hipotecarios

mortgage interest

intimación de pago
demand for payment
inversión de capital
capital investment

J

jefe de familia (P.R.)
head of household
jornales (diarios)
wages (daily)
jubilación o retiro
retirement
jubilación ferroviaria
railroad retirement
juego de formas e instrucciones para el impuesto; juego de planillas e instrucciones para la contribución (P.R.)
tax package and instructions
juraduría, jurado
jury duty

L

largo plazo
long-term
lector óptico
optical scanner
lesión
injury
ley
law, public law, act
Ley de Contribución al Seguro Social (FICA)
Federal Insurance Contributions Act (FICA)
Ley de Información Confidencial
Privacy Act
Ley de Jubilación Ferroviaria
Railroad Retirement Tax Act
ley de prescripción
statute of limitation
Ley de Reducción de Trámites
Paperwork Reduction Act
Ley de Registro de los Contratistas de Mano de Obra Agrícola
Farm Labor Contractor Registration Act
Ley Federal de Contribución para el Desempleo (FUTA)
Federal Unemployment Tax Act (FUTA)
libro de cupones
coupon book

libro de cupones para depositar (P.R.)

tax deposit coupon book
licencia anual
annual leave
límite de los ingresos por jubilación
retirement Income ceiling
lisiado
physically handicapped
llevar registros
keep records
lo contencioso tributario
tax dispute
lugar principal de negocios
principal place of business

M

magíster
master's degree in
mandante (en un contrato)
principal (contract)
mandatario
agent (contract)
mandato
agency (contract)
mantenimiento (edificios)
maintenance (buildings)
manutención, sostenimiento (de la unidad familiar)
maintenance (of a household)
manutención por separación judicial
separate maintenance
matrimonio de hecho (matrimonio sin ceremonia, aceptado en algunos estados)
common-law marriage
Medicare (atención médico-hospitalaria)
Medicare
medidor
meter
membrete
letterhead
menor calificado (que requiere asistencia para facilitar su adopción)
child with special needs (for adoption)
mercancías
commodities
método de ingreso anual a plazos
annualized income installment
multa, penalidad
fine, penalty

multa de impuestos; multa contributiva
tax penalty
multa por mora o por pago fuera de plazo
late payment penalty
multa por negligencia
negligence penalty
multa por no pagar
failure to pay penalty
multa por pago incompleto de impuesto estimado
penalty for underpayment of estimated tax
multa por presentación fuera de plazo
late filing penalty
multa por radicar fuera de plazo (P.R.)
late payment penalty
multa por retirada prematura de fondos
penalty for premature withdrawal

N

navegador
browser
Negociado de Seguridad de Empleo (P.R.)
Bureau of Employment Security (P.R.)
negocio, asunto o comercio
business
negocio en participación
joint venture
negocio pequeño
small business
nómina
payroll
notificación de embargo
notice of levy
notificar un emplazamiento
serve a summons
número de identificación del contribuyente (TIN)
taxpayer identification number (TIN)
número de identificación de contribuyente individual para extranjeros (ITIN)
individual taxpayer identification number for aliens (ITIN)
número de identificación patronal (EIN)
employer identification number (EIN)

número en clave (computadora)
code number (computer)

O

obsolescencia
obsolescence
ocupación o negocio
trade or business
oficial de cobro de impuestos
revenue officer
opción para adquirir acciones no considerada calificada por la ley
nonstatutory stock option
orden judicial
court order
ordenador
computer
ordinario y necesario
ordinary and necessary

P

paga mínima
minimum wage
paga (por servicios)
compensation
pagador
paymaster
pagaré
promissory note
página en la Internet
Web page
pago
payment
pago adelantado del crédito por ingreso del trabajo
advance payment of earned income credit
pago diferido
deferred payment
pago en exceso de lo debido
overpayment
pago incompleto o insuficiente
underpayment
pagos del empleador (patrono) para el cuidado del dependiente (mientras trabaja el contribuyente)
dependent care assistance payments
pagos mensuales
monthly payments
pagos periódicos, plazos
periodic payments

pagos por trabajo requerido por la beneficencia social
workfare payments
país de refugio tributario (o paraíso tributario)
tax haven country
para su archivo
for your records
para su récord (P.R.)
for your records
pariente
relative
pariente por afinidad
in-law
paro hecho por el patrono o empleador
lockout
participación (en una sociedad colectiva)
partnership interest
partida
entry (on a return); item
patronal (adjetivo)
employer (adjective)
peaje
toll
penalidad por pago adelantado (de un préstamo)
prepayment penalty
pensión alimenticia del cónyuge divorciado
alimony
pensión para hijos menores
child support
pensión (beca) para realizar pesquisas o investigaciones
fellowship
pensión por vejez
old age pension
per cápita
per capita
pérdida fortuita
casualty loss
pérdida de negocio
business loss
pérdida de actividades pasivas
passive activity loss
pérdida neta de operación
net operating loss
pérdida neta de operación aplicada a años anteriores (posteriores)
net operating loss carryback (forward)
pérdida producida por un pasatiempo
hobby loss
pérdida trasladada al año siguiente
carryover loss

período contable
accounting period
período contributivo (P.R.)
tax period
período de espera
waiting period
período de gracia
grace period
período de pago
pay period
período de tenencia
holding period
período para depositar terminado el (día, mes, año)
deposit period ending on (month, day, year)
período retroactivo para el año calendario
lookback period for the calendar year
período retroactivo para el año natural (P.R.)
lookback period for the calendar year
período tributario
tax period
persona jurídica
legal person
pizarra de papel
flipchart
placa de automóvil
auto tag
plan de participación en las ganancias
profit sharing plan
plan de servicios de abogado
legal services plan
planes de pensión
pension plans
planilla de contribución (P.R.)
tax return
planilla enmendada (P.R.)
amended return
planilla para la declaración (P.R.)
return
plazo
installment
plusvalía
goodwill
política impositiva
tax policy
por cabeza
per capita
por persona
per capita
por razón del empleo
employment-related

porción repartible (de las utilidades de una sociedad colectiva)
distributive share (partnership)

posición ante el impuesto
tax status

pozo geotérmico
geothermal well

precio al por menor; precio al detal (P.R.)
retail price

prefabricado
prefabricated

premio, recompensa
prize (award)

premio de concurso
contest prize

preparador de declaraciones de impuestos; preparador de planillas de contribución (P.R.)
tax preparer

presentación de la declaración
filing of return

presentación por teléfono
TeleFile

presentar una declaración de impuestos; radicar una planilla de contribución (P.R.)
file a tax return

prestaciones suplementarias
fringe benefits

prestamista
lender

préstamo sobre la residencia
home loan

prestatario
borrower

prima
premium

prima del bono
bond premium

procedimiento administrativo contributivo (P.R.)
revenue procedure

procedimiento administrativo tributario
revenue procedure

procedimiento tributario de menor cuantía
small tax case procedure

procesado en computadora
computerized

procesadora de palabras
word processor

productor (de un negocio agrícola)
farmer

productos básicos
commodities

Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes
Aid to Families with Dependent Children

Programa de Estimulo del Trabajo
Work Incentive Program

programa de superación del empleado
upward mobility program

Programa del Defensor del Contribuyente
Taxpayer Advocate's Program

Programa para el Empleo de Hispanos
Hispanic Employment Program

promulgar
enact

propiedad de negocio
business property

propiedad de uso personal
personal use property

propiedad personal
personal property (vs. business)

propina
tip

propinas consideradas salarios
tips deemed to be wages

prorratear, asignar, distribuir
allocate

proveedor de asistencia médica
provider of medical care

prueba de crédito
proof of credit (for credit rating purposes)

prueba del ingreso del trabajo
earned income test

prueba de la relación de dependencia
dependency test

Q

que reúne los requisitos, calificado
qualified

R

radicación de la planilla (P.R.)
filing of return

radicación electrónica (de contribuciones) (P.R.)
electronic filing

radicación por teléfono (P.R.)
TeleFile

radicar una planilla de contribución (P.R.)
file a tax return

radique su planilla el, o antes del, (día, mes, año)
file your return on or before (month, day, year)

rebaja o reducción del impuesto
abatement of tax

recargo
surcharge

recaudar
collect (bring in tax revenue)

recibo implícito (implícitamente disponible)
constructive receipt

recipiente de beneficencia social
welfare recipient

recompensa, premio
award (prizes and awards)

record (P.R.)
record

recuperar
recapture

redimir un bono
redeem a bond

reducción del impuesto
abatement of tax

reembolso de impuesto
refund of tax

regalía, derechos
royalty

regalo
gift

regalos de propaganda comercial
business gifts

registro, expediente
record

reglamento o reglamentación
regulations

reintegro (P.R.)
refund of tax

reversión
rollover

remolque
trailer

remuneración, retribución
remuneration

renta (P.R.)
rent

renuncia voluntaria
waiver

representante de servicios al contribuyente (TSR)
taxpayer service representative (TSR)

requerimiento de pago, intimación de pago

demand for payment

residente efectivo (para los efectos del impuesto)

bona fide resident (for tax purposes)

resolución administrativa tributaria

revenue ruling

resumen de ingresos y deducciones

summary of income and deductions

retención adicional de contribución sobre intereses y ciertos dividendos (P.R.)

backup withholding

retención adicional de impuesto sobre intereses y ciertos dividendos

backup withholding

retención del impuesto

withholding of tax

retención del impuesto

(contribución) en la fuente

withholding of tax at source

retiro prematuro de fondos

premature withdrawal

reunir los requisitos

qualify

revelación, divulgación

disclosure

revisión de campo, inspección

field examination (audit)

revisión, auditoría (de una declaración); inspección de una planilla (P.R.)

audit (of return), examination (of a tax return)

revisión (inspección) de oficina

office examination (audit)

revisor o auditor de impuestos; inspector de impuestos (P.R.)

tax auditor

rotación del capital

capital turnover

S

salario o retribución

wages

salario mínimo

minimum wage

saldo

balance

seguimiento

follow up

según nuestros registros

according to our records

según se recibe

as you go basis

seguro de vida colectivo (de grupo)

group life insurance

seguro de vida para garantizar el pago de deuda

credit life insurance

seguro de salud

health insurance

seguro suplementario de atención médica para la vejez

supplementary medical insurance for the aged

sentencia definitiva

decree (judicial, final)

sentencia no definitiva

decree (not final)

servicio activo prolongado

extended active duty

servicio de enfermera

nursing care

Servicio de Impuestos Internos (IRS)

Internal Revenue Service (IRS)

Servicio Federal de Rentas

Internas (IRS) (P.R.)

Internal Revenue Service (IRS)

servicio telefónico gratis

toll-free (telephone)

servicios públicos

utilities

sindicato; unión (P.R.)

union

Sistema de Informe Anual Combinado sobre Salarios (P.R.)

Combined Annual Wage Reporting

sistema (o plan) de jubilación o pensión

retirement or pension plan

sistema (o plan) de opciones o de compra de acciones

stock option plan

sistema de pagos periódicos

pay as you go system

sistema de reinversión admisible

qualified reinvestment plan (of a public utility)

sistema de servicios de salud proporcionado por los patronos o empleadores; plan médico patronal (P.R.)

employer health plan

sistema público de jubilación o retiro

public retirement system

sitio Web

Web site

sobre con la dirección impresa

preaddressed envelope

sobreprecio

mark-up

sobreprecio inicial o margen de utilidad inicial

initial markup

sociedad anónima

corporation

sociedad anónima cooperativa de viviendas (en la que el accionista tiene derecho de usufructo de vivienda de la sociedad)

cooperative housing corporation

sociedad anónima pequeña (S)

small business (S) corporation

sociedad colectiva (o de personas)

partnership

sociedad de ahorro y préstamo

savings and loan association

sociedad inversionista

reglamentada

regulated investment company

socio

partner

socio general

general partner

sordo

hearing impaired

sororidad (P.R.)

sorority

sostenimiento múltiple

multiple support

sostenimiento (personal)

support

subdivisión (administrativa)

branch

subproducto

by-product

sueldo

salary

sujeto a retención

subject to withholding

suma (cantidad) global

lump sum

suma (cantidad) global

lump sum

T

tabla del impuesto; tabla de contribución (P.R.)

tax table

tablilla (P.R.)

auto tag

taller protegido

sheltered workshop

talón
coupon

tarifa del impuesto
tax rate schedule

tarjeta de residencia de extranjero
alien resident card

tasa estándar por milla
standard mileage rate

tasa de contribución (P.R.)
tax rate

tasa de impuesto
tax rate

tasa según la experiencia
experience rate

tasación, determinación del impuesto
assessment

tasador
appraiser

tasar, determinar
assess

teclado
keyboard

televisor
beeper

telefax
fax

teléfono de botonera, teléfono de botones; teléfono teletcla (P.R.)
push button telephone

tenedor
holder

tenedor de libros
bookkeeper

tercero pagador
third-party payer

título de maestro en, magíster; maestría en (P.R.)
master's degree in

títulos, valores
securities

trabajador en el hogar
homeworker

trabajar por cuenta propia
work for oneself

trabajo a destajo
piecework

trabajo (empleo) de tiempo completo
full-time job

trabajo por cuenta propia
self-employment

trabajo retribuido
gainful employment

tramo de la escala del impuesto; tramo de la escala contributiva (P.R.)
bracket (tax)

transmisión de datos
data transmission

Tribunal Federal de Primera Instancia; Corte de Distrito Federal (P.R.)
Federal District Court

tribunal tributario
tax court

tributable; contributivo (P.R.)
taxable

tributario, impositivo o contributivo (adjetivo)
tax (adjective)

tributo
tax

trocar
barter (v.)

trueque; intercambio de bienes sin que medie dinero
barter exchange; barter (n.)

U

unidad familiar
household

universidad
university

utilidad
profit

utilidad bruta
gross profit

utilidad neta
net profit

V

valor justo de arriendo
fair rental value

valor neto del derecho
equity (in a property)

valor nominal
face value

valor normal en el mercado
fair market value

valor residual
salvage value

vendedor exterior
outside salesperson

vendedor viajante
traveling salesperson

venta al por mayor
wholesale

venta o permuta
sale or exchange

verificar el cumplimiento
follow up

viajes al extranjero
foreign travel

viáticos
travel expenses

vida útil estimada
estimated useful life

viudo(a) que reúne los requisitos
qualifying widow(er)

vivienda alquilada (o para alquilar)
rental residential property

vivienda (p. ej., un apartamento)

horizontal
condominium

vivienda móvil
mobile home

vivienda propia
residential property (home)

Z

zona postal
zip code

zona telefónica
area code